



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Office address:

308 Drummond Street,  
Carlton Vic 3053

## Office phone:

9349 1143

## Email:

dante.alighieri.melbourne  
@gmail.com

## Website:

www.dantealighierimelbo  
urne.com

## Dante Oggi Editorial

### Team:

Gabriella Gomersall  
Hubbard, Laura Dal Farra

## Inside:

### President's AGM Report

### Niccolò Machiavelli

### ChatGPT riesce a imitare Dante?

### Manfredi, l'avventura di un attore

### Doppiare o non Doppiare?

### Giovanni Verga e la realta` dei Vinti

### Zerocalcare wins Premio Terzani

### A tribute to "La Nonna"

### Competitions

## President's 2022 AGM Report

Dear members and friends of the Dante Alighieri Society, Melbourne, thank you once again for having entrusted me with the leadership of DASM, for which I feel very honoured and privileged. I welcome and thank with deep gratitude our newly elected committee, co-opted members, new members and general supporters.

Despite all the suffered calamities, I am proud to report that our hard-working DASM continued to be inspired by our Sommo Poeta's famous reference to "L'amor che move il sole e l'altre stelle" – a very appropriate description of the passion with which we undertake our work. We are proud of the fact that the world celebrations of Dante's 700th Anniversary went rather well and our contribution was very well received.

At Dante Melbourne we are going to miss the presence of our dear Anna Maria Marcuccio, our immediate past Vice President, whilst at the same time we welcome Dr Paolo Baracchi who comfortably moved into that role with his usual love, passion, and attention to detail in everything he does. We will also be missing Sarah Mantoan as Administrator of our office and thank her for her devoted and tireless work with us as well as being available to assist our newly appointed Laura Dal Farra in the interim.

Our cultural activities in vivo resumed with Professor John Lando's excellent and detailed presentation on Giorgio Caproni who, despite being a great contemporary poet, was not well-known to the audience. We are always indebted to and appreciative of the well-considered literary characters chosen by the good professor to stimulate our appreciation of Italian authors. The choice of Boccaccio's Decameron last year presented by our very capable and enthusiastic Nick Sgro-Traikovski is a true indication of our well-considered choice of appropriate literary works for the present time. Excellent participation and debate were achieved. Feedback was very positive. The debate was enjoyable and therapeutic – given the pandemic circumstances!

Furthermore, I would like to express my gratitude for the early 2022 events that aimed to celebrate the 700th anniversary of Dante's death, particularly those that took place during the 3MBS Dante700 Festival, curated by Margot Costanzo and Karen van Spall. Among the festival's highlights were several lectures, including Margot Costanzo's "Why should the general reader care about Dante?", Simon West's "The Poetic Beauty of Dante", Dr. Anna Welch's "The Dante Holdings from the State Library of Victoria", and Diana Glenn's "The Women of the Divina Commedia". Each of these lectures, provided valuable insights into why reading Dante's works is still eye-opening and, above all, necessary in our current times. They also highlighted the timeless heritage of Dante's literary works, which remain a milestone in world literature and culture.



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch



President Dominic Barbaro and Committee Members on the 126years celebration of the Dante Alighieri Society Melbourne

We are very fortunate to have Vice President Paolo Baracchi as a representative of DASM on many official occasions. On Saturday, Aug 6th, the Prizes of Excellence were awarded, in the presence of the Consul General of Italy Hanna Pappalardo, to university students who have distinguished themselves by achieving excellent grades in Italian Studies at Melbourne, Monash, La Trobe, and the Australian Catholic Universities. The Consul General expressed her support and appreciation to DASM for its commitment and contribution to the Italian heritage in Melbourne.

We are also very thankful to Dr George Santoro and his wife Susan, Ms Sue McCormick and James McCormick. Avv. Anthony Iacovino, President of the Italian Cavour Club, for their continuing financial support in providing the funds for these worthy incentives to tertiary students of Italian.

Also, congratulations to Juliet Floramo and the Dante Giovani group for their successful strategies in getting together and promoting participation in DASM activities whilst also having fun. The use of card playing (Scopa / Briscola) and Facebook / Instagram are just other few examples. Moreover, our Dante Giovani group presented "I giovani leggono Dante", the DASM's contribution to La Settimana della Lingua Italiana nel mondo, the theme of which in 2022 was "L'italiano e i giovani".

### Poster Competition

Once again, we are very thankful and appreciative of the work by Imogen Lazarus & Co for conducting the Poster Competition in a very professional and efficient way. We all very much enjoyed the presentation of awards at the ultramodern Fitzroy Secondary School.

### Dante Oggi

Mille grazie to Gabriella Gomersall-Hubbard, Sarah Mantoan & Laura Dal Farra Co for the professional, informative newsletter/magazine, rich in literary content and appropriate illustrations. It has been a joy to read. A much appreciated particular thanks to Professoressa Patrizia Burley Lombardi, Gabriella Gomersall-Hubbard and Professor John Lando for the very interesting in-depth articles they contributed. Finally, a huge thank you to Sarah Mantoan and Pina Tomay that took care of PLIDA examinations' run-up and made it possible to hold them once again at our office last December.



JUNE  
23

# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## **La Divina Commedia**

**Thanks to Dr Simon West for agreeing once again to present a course in English on Dante's Inferno and Purgatorio. Feedback has been very positive from all participants.**

## **DAMS 125+1 Anniversary Lunch at Casa d'Abruzzo 6 November 2022.**

**At last, after several postponed attempts due to Covid-19, we managed to organize this very successful event with record participation (126 attendees). It gave me great pleasure to present Teresa Barbaro Caligiuri, Primary Teacher – the first teacher of Italian at the primary school level in Victoria- who also happens to be my sister, with a Certificato di Benemerenzza and an appropriate Dante Alighieri medal for her contribution to the introduction of Italian at the Primary School level in Victoria, and possibly in Australia.**

**Anna Maria Marcuccio was presented with a Certificato di Benemerenzza and a gift for her excellent contribution to DASM for over 20 years – the last 13 as Vice President. Her passion, assiduous hard work, attention to detail and sense of respect for all present and past members will never be forgotten.**

**We thank and express our appreciation to the Casa D'Abruzzo Club and its President, Fernando Cardinale, for their ongoing support.**

## **Acknowledgments and thanks.**

**We are very sad and express our heartfelt condolences to Pina Venturini for the passing away of his dear husband Carlo. Both Pina and Carlo have been present at almost all our DASM functions. Their support has been very much appreciated.**

**A special plaque of acknowledgment for their longtime DASM support has been delivered by me and Mary Marcuccio to the home of Pina Venturini and Mrs Elsie Valmorbida. It was a very emotional and worthwhile experience for all concerned.**

**Mille grazie to CO.AS.IT. for its generous support and cooperation throughout the year. We are looking forward to an even closer collaboration via a Memorandum of Understanding between our two organizations, already in the process of being confirmed and sealed.**

**Mille grazie also to our longtime Honorary Accountant and Auditor – Pat La Rocca & Co.**

**Without the hard work, passion, and support of all our committee and co-opted members, the participation of all our members, teachers, students, and schools, we would not have been able to carry out our significant, freely chosen task of promoting the Italian language and culture which are so dear to our hearts.**

**All my work at DASM would not have been possible without the collaboration and support of my darling Leanne, my wife. Mille grazie and more!**

**For the composition of the new Board and more detail on DASM activities, please refer to our website.**

**Un caloroso saluto a tutti voi e alle vostre famiglie.**

**Best wishes for a happy, healthy, and prosperous 2023.**

**Cav Dr Dominic Barbaro AM**

**President**

**Dante Alighieri Society, Melbourne**



JUNE  
23

# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Un ritratto di Niccolò Machiavelli



**Ecco tre tra le tantissime descrizioni della figura rinascimentale forse più pubblicamente abborrita e privatamente stimata:**

**1) Niccolò di Bernardo dei Machiavelli (1469-1527) fu diplomatico, storico, scrittore e filosofo che ha servito Firenze e subito i Medici, facendo quello che poteva per la gloria e gli ideali della Repubblica.**

**2) Niccolò di Bernardo dei Machiavelli (1469-1527) fu genio rivoluzionario nella sfera del pensiero politico, essendo la prima persona a rendersi conto che con bugie, forza e preparazione si poteva salire al potere e mantenerlo.**

**3) Niccolò di Bernardo dei Machiavelli (1469-1527) ci ha fornito una logica secondo la quale possiamo giustificare e pre-perdonare i nostri atti di profonda violenza che riconosciamo come immorali.**

**Chi ha letto le varie analisi del suo manuale di politica "Il principe" sa che il mondo accademico non è d'accordo sull'obiettivo di Machiavelli quando l'ha scritto. Le opinioni variano da 'manuale letterale e sinceramente autocratico per Lorenzo de' Medici' ad 'opera satirica' ad 'elenco di consigli terribili offerti nel tentativo onesto a far crollare ai Medici. Si raddoppiano poi se si studiano anche i suoi "Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio," per non parlare delle sue altre opere. Quindi, non offro un'altra opinione originale da aggiungere all'elenco. Mi accontento ad asserire che di 1) non si può dire (l'unica vera maniera in cui verificarlo sarebbe di fare la domanda all'uomo stesso, e anche potendo, poi mi direbbe forse una menzogna per risposta), ho dei dubbi su 2) (mi sembra impossibile che sia stato solo 500 anni fa che ai potenti è apparso l'idea di agire in modo subdolo per ottenere quello che volevano, ma forse sono cinico) e la sostanza di 3) è per me più interessante ed importante.**



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

Fu lui a creare o forse solo a descrivere e proporre la politica machiavellica? Non importa – ci ha dato un modo in cui scusarla, accennando a tale comportamento con una scienza politica amorale che (comodamente) dà un portello di sicurezza morale a chi la pratica: il fine giustifica i mezzi. Se la moralità si considera solo come sistema di regole “Fare X” e “Non fare Y,” con maggior moralità a chi ubbedisce le regole di più, allora Machiavelli ci dà una nuova ‘moralità amorale’ in cui diventa morale seguire il suo modo amorale. Ha scritto di come realizzare quello che succede oggi anche se (forse improbabilmente) non succedeva prima degli anni 1500, cioè, i potenti che dirigono gli stati ed altre entità per il proprio tornaconto. Chiunque elogia o critica Machiavelli per quello che ha scritto nel “Principe” quindi dice o, “Ecco qui l’uomo che ci ha mostrato come fare quello che si deve fare per realizzare cose grandi,” oppure, “Ecco qui l’uomo che predica il male!”

In entrambi i casi, credo che ci sia un errore fatale: non solo quello di indicarlo come l’origine della filosofia amorfa e peggiorativa che porta il suo nome, ma – più importantemente – quello dell’esternalizzare il machiavellianismo e dichiararlo qualcosa di suo, o di chi governa, o di chi è potente, e non – come sicuramente dobbiamo riconoscerlo – qualcosa di chi è uman\*, forse non intrinsecamente, ma certamente qualcosa di cui siamo tutt\* capaci e che abbiamo praticato prima, anche se in modi piccoli, meschini e personali. Pensare che non siamo capaci di ciò che in qualche forma ed ad una certa portata riconosciamo come male (nonostante se crediamo l’esercizio di tal male giustificabile o no) vuol dire lasciarci ingannare da una vecchia fallacia, quella di credere che noi e le persone che stanno dalla nostra parte siano esclusivamente buone e che il male esista solo nell’opposizione.

Così facendo, diventiamo compiaciut\* con noi stress\* e permettiamo le circostanze in cui il male può prosperare nelle nostre file. (Per esemplificare, semplificando grossamente ma non completamente falsamente, dobbiamo soltanto ricordarci che la rovina che si chiama fascismo è stato un’invenzione italiana cresciuta da movimento minore in governo brutale. La sua brutalità è stata riconosciuta ma accettata da tantissim\* italian\* che si consideravano persone brave e buone. Se una vergogna nazionale italiana più grande esiste, io non la conosco.)

Allora, forse la più grande lezione che possiamo imparare da Machiavelli e da “Il principe” – anche se l’autore non ci voleva insegnarla, anche se forse intendeva il contrario – è quella di riconoscere le maniere in cui possiamo fare del male per garantire che non permettiamo a noi stress\* (ed anche alle altre persone, gruppi ed entità) di farne.

Eccovi qui – e quindi eccomi anche, eccoci tutt\* – il ritratto di Machiavelli che propongo: uno specchio. Riguardando Machiavelli, ci vediamo e vediamo la nostra società, e soprattutto le parti scomode e terribili. Questo specchio comunque va guardato, anche se dolorosamente, per rifiutare l’ignoranza del male potenziale ed attuale che effettuiamo. Consiglio di guardarlo abbastanza per riconoscere ed evitare al massimo tal male, ma non così tanto da normalizzare l’idea del male semplicemente giustificabile, sia a livello individuo che livello della comunità.

*Nicholas Sgro-Traikovski ha insegnato il corso ‘Politica, potere e principi: “Il Principe”’ il famigerato manuale di Machiavelli.*



JUNE  
23

# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Niccolo` Machiavelli's *The Prince* - Reflections

In 2020 studying Giovanni Boccaccio's *The Decameron* with Nicholas Sgro Traikovski was a fitting and appropriate theme as the world was experiencing a pandemic and we in Australia were in lockdown. It was also an opportunity to focus on something other than the concerns and issues happening in the world. We were 'stay at home' participants who for an hour and a half, we were able to meet and enjoy the company of other participants; contribute to the discussion on the text/events presented by Boccaccio.

Still acting as vice president of the Society in 2020, I suggested to Nick that perhaps he should consider a study of Nicolo` Machiavelli's *The Prince*, (1513) as the state of the world then and at present with its erratic leaders leaves a lot to be desired. Nick took up the challenge and embarked on this journey and in February this year, in his usual passionate and efficient way, Nick began the course with 12 keen young participants. The course ran for 10 weeks on a Monday evening and we all conveniently connected via zoom. Nick is a great taskmaster and once more proved how meticulous he can be in formulating questions for us to discuss. It wasn't one or two questions, but with reference to the chapters to be read for 'homework', he presented questions, that some evenings we didn't always manage to answer.

For me personally, the course and readings were a brilliant exercise in reading and having to cross reference. *The Prince* is a manual on leadership and it was interesting to read and interconnect Machiavelli's words with 'modern' leaders and styles of leadership. Machiavelli always gave examples of good and bad leadership and he referred to powerful and historical figures of passed centuries. Several participants had an apt knowledge of history and were able to form deeper connections and give all of us appropriate explanations. Nick's questions always ended the sessions with time to reflect on world situations or how we could bring Machiavelli's theories into our personal immediate and pertinent experiences.

Thankyou Nick, for the preparation beforehand that involved your own research and reading all the text and then formulating the questions for discussion. You have other commitments, and this was another of your exemplary achievements. An enjoyable 10 weeks, meeting new people, teasing our brain with questions of our own that made discussions stimulating.

[Mary Marcuccio]

"Una gioiosa esplorazione della grande letteratura italiana."

"Questo breve corso mi ha dato l'opportunità di rivisitare lo studio di 'Il Principe' Niccolò Machiavelli, analizzando e discutendo il testo con i colleghi da una prospettiva storica con applicazioni contemporanee. Ho trovato la struttura del corso ben congegnata e ho apprezzato molto la presentazione e la guida del nostro coinvolgente relatore, Nick Sgro-Traikovski."

[Un partecipante]

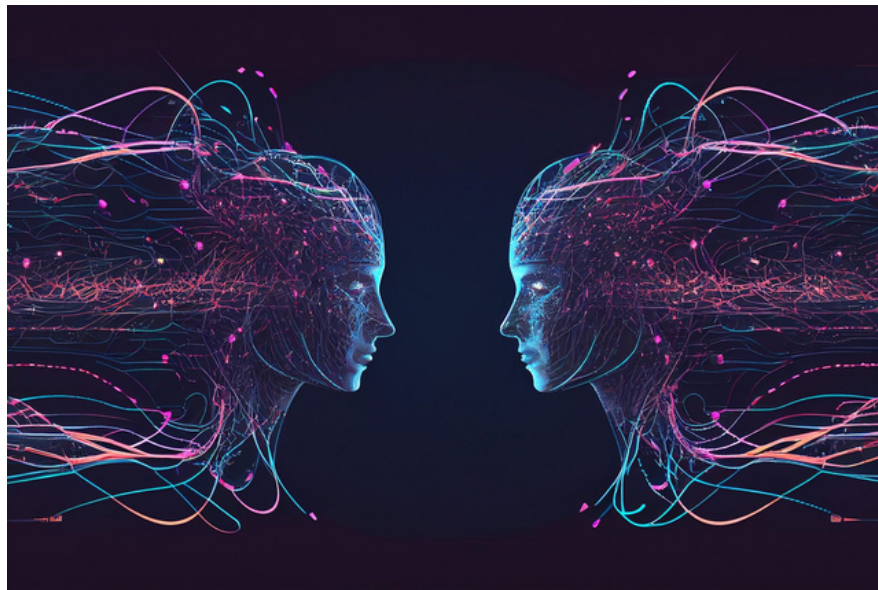


JUNE  
23

# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## ChatGPT riesce ad imitare Dante?



ChatGPT è un software che è in grado di imitare lo stile di scrittura di autori famosi come Dante Alighieri utilizzando l'apprendimento automatico e l'intelligenza artificiale.

Per capire come ChatGPT sia in grado di imitare lo stile di Dante, è necessario comprendere il funzionamento dell'apprendimento automatico. In sostanza, ChatGPT è stato "allenato" con una grande quantità di testo, tra cui anche i lavori di Dante. Il modello analizza e identifica schemi, strutture e modelli di parole e frasi, acquisendo una comprensione approfondita dello stile dell'autore.

In pratica, quando gli viene dato un prompt o una domanda, ChatGPT utilizza la conoscenza che ha acquisito attraverso l'addestramento per generare una risposta coerente e plausibile, utilizzando lo stile dell'autore come guida. Ad esempio, se gli viene chiesto di scrivere una poesia in stile Dante, ChatGPT utilizza la conoscenza che ha acquisito sui modelli di rima, sulla sintassi e sul vocabolario di Dante per generare un testo che sembra essere stata scritta dall'autore.

Tuttavia, è importante notare che ChatGPT non è in grado di comprendere appieno il significato del testo come un essere umano potrebbe fare, e che l'output generato dal modello non deve essere considerato come un lavoro originale dell'autore stesso. In altre parole, ChatGPT è in grado di imitare lo stile di scrittura di Dante, ma non può sostituirsi alla sua creatività e alla sua capacità di generare opere originali.

John Hajek



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch



## Quando il Sommo Poeta Dante visitò Melbourne

**Nel trecentonovantanove, nell'anno di grazia, mi recai in Melbourne, terra lontana e nuova, dalle antiche mura di Firenze in cui fui nato.**

**Mi avventurai per le strade della città, tra grattacieli e viali larghi e rumorosi, vedendo una moltitudine di genti di ogni lingua e nazione.**

**In un giardino della città, presi riposo, osservando l'arte umana e la natura intorno, ed incontrai alcuni amici che mi accolsero con affetto.**

**Parlammo di scienza, filosofia e teologia, e della bellezza di questa città moderna, che mi stupì con le sue invenzioni e tecnologie.**

**Ma, tra le nuove meraviglie del mondo, non dimenticai la gloria della mia amata Italia, e della mia Firenze, ricca di arte e di cultura.**

**E così, con questi pensieri nel cuore, partii da Melbourne, grato per l'ospitalità, ma felice di tornare alla mia amata patria.**

[ChatGPT]

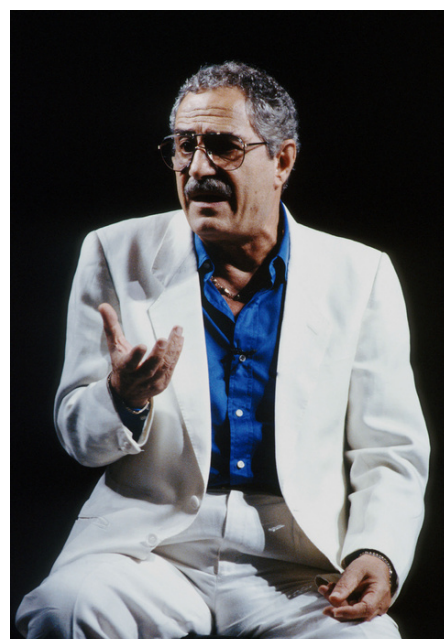




# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Manfredi: l' avventura di un attore



Patrizia Burley-Lombardi (nella foto) ha presentato la vita e la carriera di Nino Manfredi lo scorso 14 Maggio al Coasit, Carlton. Il Presidente Dominic Barbaro la ringrazia calorosamente a nome dei soci e degli intervenuti .

*Nino Manfredi, l'ho sempre trovato bravo, più che bravo, puntualmente più bravo del regista che gli è toccato in sorte. L'unica volta che il regista mi è parso più bravo dell'attore, era lui stesso, Nino Manfredi, a dirigersi." (Lo scrittore Oreste del Buono)*

Nel 1959 Totò dominava sugli schermi italiani a livello di pubblico ed era molto apprezzato dai produttori perché dava certezze. Alberto Sordi stava avanzando nella sua carriera con film quali: *Lo sceicco bianco*, *I Vitelloni* e *Il Seduttore*. Nel 1958 Vittorio Gassman viene catapultato sugli schermi italiani con il film *I soliti ignoti* e nello stesso anno un attore di teatro meno noto, Nino Manfredi fu scelto come co-protagonista insieme a Sordi in *Venezia la luna e tu*. Bisognava parlare il veneto e per Sordi non era facile. Manfredi aveva recitato Goldoni e se la cavò egregiamente. Fu notato e osannato dai critici. Da quel punto in poi la popolarità di Manfredi non fece che crescere prima come attore e poi come regista e sceneggiatore. Sarà stimolante seguire la formazione professionale e la carriera di uno degli attori più interessanti e stimati del cinema italiano dal 1958 fino al 2004 anno della sua morte.



JUNE  
23

# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Doppiare o non doppiare?

L'anno scorso, durante il lungo inverno, ho visto un programma su Netflix: Suburra, una serie televisiva ispirata al romanzo di Giancarlo De Cataldo e Carlo Bonini. Il titolo si riferisce alla Suburra dell'antica Roma che era il quartiere più popolato e malfamato della città. La serie segue le vicende di alcuni personaggi: politici, criminali, e persone comuni, coinvolti negli affari malavitosi della città di Roma. La prima stagione è stata pubblicata nel 2017, la seconda nel 2019, la terza nel 2020. Dopo 3 stagioni e 24 episodi, sono diventata un'esperta della moda romana, del dialetto romano, della lingua romani, e anche della criminalità organizzata romana.

La serie è stata doppiata e sottotitolata in varie lingue: francese, inglese, tedesco e spagnolo e inoltre trasmessa in italiano con i sottotitoli nelle lingue di cui sopra e in più: il greco.

Oggi lo streaming di programmi, film, documentari, serie, ecc. da altri Paesi e in lingue diverse e la facilità con cui si passa da una lingua all'altra, fa porre la domanda: doppiare o sottotitolare? In Italia il doppiaggio ha una lunga tradizione, ed è famoso per la sua alta qualità, tanto che la scuola di doppiaggio è la più importante del mondo. Alcuni doppiatori italiani dei quali non conosciamo i volti, sono diventati famosi per aver prestato la loro voce a ben conosciuti attori come per esempio Barbra Streisand, Audrey Hepburn, Cher, Meryl Streep i cui personaggi hanno la voce della ben nota doppiatrice Maria Pia di Meo. (nella foto con Meryl Streep)



Così per il doppiatore Sandro Acerbo che ha prestato la sua voce a Brad Pitt, Will Smith, Robert Downey o Ferruccio Amendola, voce di Robert De Niro, Dustin Hoffman, Al Pacino. E molti altri.....

Qui in Australia, preferiamo i sottotitoli più che il doppiaggio. Ed è lo stesso in un'altro paese di lingua inglese: l'Inghilterra. In Inghilterra, c'è sempre stata una preferenza per i sottotitoli.



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

Negli altri Paesi (ad. es. Francia, Italia, Germania), viene preferito il doppiaggio. Però, questa preferenza sta per cambiare, specialmente con l'aumento delle piattaforme streaming che permette una diffusione internazionale. Doppiare un film è piuttosto costoso dato che comporta la registrazione della voce di un attore specializzato sopra quella di ogni attore originale, sostituendo la lingua originale con un'altra lingua. Mentre il sottotitolaggio consiste nel tradurre in modo sintetico ciò che viene detto nel film e trascriverlo nella parte inferiore dello schermo. Secondo me i sottotitoli aggiungono un'altra dimensione all'esperienza, quella cioè di apprezzare, un programma in tre lingue diverse (a volte, quattro!). Guardando Suburra ho avuto la possibilità di guardare la serie, sentire le voci originali degli attori, i vari accenti (romano, siciliano, e anche romani) e le intonazioni delle varie voci, senza perdere il significato e l'autenticità della storia.

Una indagine condotta da Preplay ha indicato che Suburra (Netflix) è stata la serie più amata dagli stranieri seguita da I Medici e Generazione K. Il risultato interessante è che per quanto riguarda le serie televisive la scelta dell'italiano era al terzo posto nel 2020, mentre nel 2021 non si è classificato, ma grazie allo streaming i telespettatori preferiscono l'inglese, il francese e lo spagnolo.

Nel 2018 uno studio (A Sandrelli) ha mostrato che la maggioranza del pubblico ha preferito guardare Suburra con i sottotitoli in inglese. Nonostante questo risultato, tanti partecipanti hanno indicato che la versione doppiata era di alta qualità e, con il doppiaggio, avevano più tempo per guardare e apprezzare le immagini.

Comunque, l'anno scorso dopo aver guardato la serie italiana, mi sono chiesta: doppiare o non doppiare? Secondo me, i sottotitoli, anche con le traduzioni a volte un po' sbagliate, è migliore del doppiaggio, e voi? Cosa preferite?

Laura Campanaro

Gigi Proietti, la voce del genio  
di "Aladdin"  
Disney





# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Giovanni Verga e la realtà dei Vinti



On Sunday May 28th at Coasit in Carlton, our committee member Gabriella Gomersall Hubbard took us on a journey to explore the works and legacy of Giovanni Verga, a leading figure of the Verismo literary movement who brought to life the stories of the marginalized, the oppressed, and the forgotten.

Under her guidance, we explored the life and works of Verga, and understand why he's always been such an important voice whose timeless legacy and unforgettable characters continue to resonate with readers across the world.

During the event, some extracts from Verga's works: *Nedda*, *Rosso Malpelo*, *I Malavoglia*, were also read by Nicholas Sgro-Traikovski and Laura Dal Farra.

We also showcased movie clips inspired by his novels, including some by Luchino Visconti, Franco Zeffirelli and Pasquale Scimeca which transported us to the places that were so dear to Verga, in the so-called "land of the defeated" between Mount Etna and the sea.

(Poster: Renato Guttuso)

In the photo: Gabriella, Laura and the DASM President Dominic Barbaro (absent Nicholas )





# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Zero Calcare wins *Premio Terzani* for his graphic novel *No Sleep Till Shengal*



Italian cartoonist and author Michele Rech, better known as Zero Calcare, has won the prestigious Premio Terzani award for his graphic novel "*No Sleep till Shengal*", a work that is a poignant and thought-provoking account of the author's journey to Iraq, to visit the Yazidi community of Shengal and document their living conditions and struggle as they are threatened by international tensions and protected by Kurdish militias.

The deeper political and social insights, intertwined with the well-recognizable and typical straightforwardness and humor of the author's style, allowed him to reach a unanimous consent from the jury that awards annually the author of the best travel book of the year.

*No Sleep till Shengal* represents a solid work on already visited themes that the author previously explored in his other non-fiction graphic novel *Kobane Calling*, published in 2016, a travel account of his travels to the Syrian Kurdistan and the Syria-Turkey border that meant to raise awareness about the Kurdish resistance. At that time, the book represented a one-of-a-kind example within the comic's world, where some issues, i.e., of migration and the plight of refugees, had never been touched so deeply before in such a literary genre. Despite being two different and distinct works, *No sleep till Shengal* aims at continuing his relentless work started with *Kobane Calling*, in which he makes use of the graphic journalism to shed light on cases of discrimination going on in some parts of the world that are often out of the spotlight, especially in the Italian media.



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

More specifically, in this book, *Calcare* addresses the discrimination suffered by the Yazidi population in Kurdistan with specific reference to the massacre of the Yazidis by ISIS terrorists, in which many children and women were abused and raped. Through vivid and evocative storytelling, *Calcare* paints a vivid portrait of the people and places he encounters on his journey, capturing the beauty, tragedy, and resilience of this people's struggle. His drawings are both visceral and expressive, conveying a sense of urgency and immediacy that brings the reader into the heart of the action.

At its core, "No Sleep till Shengal" is a testament to the power of storytelling, human solidarity and the importance of standing up against injustice and oppression, other than a moving and inspiring work that has earned *Calcare* critical acclaim and widespread recognition for its social and political relevance.

With his unique perspective and honest approach, *Zero Calcare* keeps being a voice that resonates with many in Italy and beyond, by inviting us to see the world through a different lens, to empathize with those who are marginalized and oppressed, and to find hope and resilience in the midst of darkness.

Below is the jury's reasoning for awarding to him the 19th Tiziano Terzani International Literary Prize:

"Michele Rech (alias *Zero Calcare*) embarks on a courageous journey to Iraq, diving into the contradictory and excruciating reality of the Ezidi community in Shengal. He delves into a history of conflicts that geopolitics has removed from its narrative and that nobody wants to talk about. [...] As *Zerocalcare*, he delivers a reportage with an irresistible grip from the first panel, from the first comic, containing an entire universe of thoughts, an original worldview, and the gnawing of a conscience that cannot be silenced."

*Zero Calcare*, whose real name is Michele Rech, is an acclaimed Italian cartoonist and writer. Born in 1983 in Arezzo, he gained recognition for his distinctive graphic style and engaging storytelling. *Zero Calcare*'s works often revolve around his personal experiences, social issues, and political themes, offering a unique perspective not only on contemporary Italian society, but also on relevant international issues. One of his most significant achievements is the creation of the comic series "La profezia dell'armadillo" ("The Armadillo's Prophecy"), which received critical acclaim and gained a large readership in Italy. Furthermore, he gained international notoriety thanks to his Netflix series "Strappare lungo i bordi" (Tear along the borders) which has followed by the release of its second series "Questo mondo non mi renderà cattivo" streaming on Netflix from June 9th.

Laura Dal Farra



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Alla nonna

Strani nomi di Santi mormoravi  
 nella pace della sera  
 coperta dal cielo  
 pieno di stelle.  
 Ti mettevi gli occhiali  
 per ammirarle  
 e ti rallegravi nel contarle  
 una ad una con la mano destra  
 come se per te fosse una grande festa.  
 Il nonno, tuo marito,  
 ti osservava sorridendo,  
 del tuo fare contento  
 mentre beveva l'ultimo bicchiere di vino.  
 Ma, mentre ti ricordo, dolce nonna,  
 hai gli occhi chiusi  
 e non puoi piu' guardare le stelle.  
 La notte s'e' addormentata con te  
 dove scorre il tempo  
 bagnato dal silenzio

Mariano Coreno

## Ricordo di nonna Giulia

Nonna Giulia era piccola e magrolina, con i capelli bianchi corti; era sempre vestita in colori scuri con fiorellini o piccoli disegni geometrici. Non usciva di casa senza borsetta e scarpe con i tacchi. Nonna Giulia era una meravigliosa ricamatrice, stimata e apprezzata per l'alta qualità dei suoi lavori; probabilmente aveva imparato a ricamare e cucire dalle suore. Ricordo ancora il vestitino di piquè bianco che ricamò con papaveri, margherite, fiordalisi e foglioline verdi.

Mia sorella ed io, dodicenni, trascorrevamo alcuni giorni delle vacanze estive con lei. Erano giorni spensierati, ci piaceva esplorare il giardino e la vecchia casa, ma la mattina era un problema....

In quel periodo nonna Giulia era famosa per i suoi ricami, aveva "mani di fata" e spesso le venivano affidati i ricami per il trousseau delle spose. Per non macchiare le stoffe preziose con le mani sudate, si alzava la mattina presto per ricamare con il fresco e naturalmente prima di tutto faceva il caffè, un rito che osservava fedelmente. Poi, veniva sorridendo con il vassoio e le tazzine di caffè nella nostra stanza da letto dicendo: "Sveglia, sveglia, bevete il caffè che ho fatto appena adesso. Sentite che aroma..." Veramente a noi, dormiglione come tutti i giovani, del caffè non ce ne importava assolutamente niente, anzi, quasi non ci piaceva. Volevamo solo dormire! Comunque, ogni mattina ci svegliavamo per bere il caffè di mia nonna e mai abbiamo avuto il coraggio di confessarle che ne avremmo fatto volentieri a meno....

In seguito, quando stavo per sposarmi, nonna Giulia eseguì dei bellissimi ricami anche per me. Ho ancora alcuni asciugamani di lino che conservo con grande orgoglio non solo per la loro bellezza ma perchè sono un' espressione dell'amore e dell'arte di mia nonna .

Gabriella Gomersall Hubbard





# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Competitions



*The Poetry Recitation Competition is back!* In the last few days, 1413 secondary school students from year 9 to 12 years have come with their teachers of Italian to the Melbourne University Old Arts building (left photo) to recite Italian poems. They were able to choose one of the 16 poems, ranging from Dante's Comedy to contemporary poets, prescribed this year by the subcommittee under the guidance of Imogen Lazarus, this year coordinator. It was encouraging to see so many young people learning and speaking Italian and trying their best.

Judges, ushers and helpers were there to make the days run pleasantly and smoothly, thanks to the meticulous preparation by Imogen, capably assisted by Celeste Centioli and Mary Marcuccio.

In the next few weeks the winners will be chosen and the successful participants will be awarded prizes and certificates during a special award ceremony.

### Poster Competition

*"In fondo al mare"* is the theme of this year's Poster Competition, reserved to students learning Italian in Victoria primary schools and Community Language Schools. From Foundation to Grade 6, students are encouraged to create a drawing with images and Italian words linked to a theme strictly connected with modern day environmental issues. The successful students will receive prizes and certificates at a special award ceremony.

*In the photo, some judges and ushers: Mary Marcuccio, Caterina Chng, Brianna Fazzolari, Celeste Centioli, Daniela Papa e Gabriella Gomersall Hubbard*







THE PRESIDENT DR. DOMINIC BARBARO AM & COMMITTEE  
OF MANAGEMENT INVITES YOU TO THE DANTE ALIGHIERI  
SOCIETY LUNCHEON

## *Celebrating 127 years*

THE ABRUZZO CLUB

377 Lygon Street East, Brunswick VIC 3057

Sunday 16 July 2023

12:00pm for a 12:30pm start

\$75.00 per person

Please RSVP with numbers & notification of payment method to  
Laura Campanaro: [dante.alighieri.melbourne@gmail.com](mailto:dante.alighieri.melbourne@gmail.com) or 0401 050 441

**Payment details:** Direct debit to Dante Alighieri Society Melbourne Inc. BSB 633-000 Account No. 108 127 986  
or cheques made payable to Dante Alighieri Society and mailed to PO Box 1124, Carlton 3053

### *Luncheon Menu*

ON ARRIVAL: Antipasto platters

PRIMI PIATTI (shared): Sedani with slow cooked beef ragu and orecchiette with broccoli & chilli

SECONDI PIATTI (Alternative serves): Chicken breast with mushrooms, seasonal vegetables & mashed potatoes  
/ grilled barramundi fillet with lemon served with roasted potatoes & seasonal vegetables

DOLCI (Alternative serves): Gianduiotto and ricotta cannoli

Beer, Wine & Soft Drinks included.

JUNE  
23



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Melbourne University Students Prizes of Excellence for 2022

**Our most sincere congratulations to all the University Students who have been selected for receiving the prizes awarded each year by the Dante Alighieri Society, Melbourne to students who have achieved outstanding results in Italian.**

**The Società Dante Alighieri, whose mission is the promotion of the Italian language and culture in Italy and in the world, was founded in Rome in 1889 by Giosuè Carducci. It currently comprises 81 branches in Italy and 401 branches outside of Italy. The Melbourne chapter, established in 1896, is the oldest Dante Society in the English-speaking world. The Society's collaborations with many universities and schools confirm the ongoing interest in the Italian language in Victoria.**

**The ceremony will take place on Sunday 6 August 2023 at 2.30pm in the Conference Room, CO.AS.IT., 199 Faraday Street, Carlton, VIC 3053.**



**The Dante Alighieri Society takes this opportunity to express its most heartfelt thanks to Elsie Valmorbida for her continuous support since 2011 to the teacher scholarships program, aimed at helping outstanding Italian language teachers and students in Victoria.**

**Joshua Chang receives his scholarship prize by Elsie Valmorbida and DASM's President Dominic Barbaro.**

**The Committee wishes to express their gratitude and acknowledge the collaboration of the Italian Club Cavour, the Casa d'Abruzzo Club, Co.As.It - Museo Italiano, Il Globo, Rete Italia, SBS Radio, the McCormick Family, Santoro Family, Marcocci Family and the University of Melbourne.**



# DANTE OGGI

Dante Alighieri Society - Melbourne Branch

## Dante Alighieri Society - Melbourne

### Committee 2023

President  
**Dominic Barbaro**

Vice President  
**Paolo Baracchi**

Honorary Secretary  
**Laura Campanaro**

Honorary Treasurer  
**Christina Siciliano**

### Committee members

Agata Bonfà Colosimo

Adriana Congiu

Laura Dal Farra

Gabriella Gomersall  
Hubbard

John Hajeck

Imogen Lazarus

Nicholas Sgro-Traikovski

### Co-opted members

Mariano Coreno

Sarah Mantoan

Claudia McLean





## 2023 MEMBERSHIP RENEWAL FORM

**Membership** (Please circle one)

**INDIVIDUAL** (\$35)    **FAMILY** (2 Adults \$50)    **SENIOR** (\$20)    **YOUNG DANTE**

Title Name (Mr, Ms, Dr) Surname	
Address	Postcode
Telephone	
Email (Print clearly)	

**Preferred correspondence** (Please circle one)    **EMAIL**    or    **POST**

**Payment** – Enclosed is (Please circle one)

**CHEQUE**    **MONEY ORDER**    **CASH**    **DIRECT PAYMENT**

Of \$\_\_\_\_\_ for **2023** Membership

**Electronic transfer** - Please indicate "membership" when transferring to this account

Dante Alighieri Society Melbourne Inc. Bendigo Bank (Cassa Commerciale)

**BSB** – 633 000 **ACCOUNT NUMBER** – 108 127 986

*(Please send a copy of your EFT receipt payment together with your form to Dante Alighieri Society  
P.O. Box 1124, Carlton VIC 3053)*

**Signature**

**Date**